31982R0620

L 75/1 AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA 1982.3.19.

A TANÁCS 620/82/EGK RENDELETE
(1982. március 16.)
az olaszországi intézmények és a többi tagállam intézményei között a természetbeni betegbiztosítási és anyasági biztosítási ellátások megtérítésére vonatkozó különleges intézkedések bevezetéséről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA,

tekintettel az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 51. cikkére,

tekintettel a Bizottságnak a migráns munkavállalók szociális biztonságával foglalkozó igazgatási bizottsággal folytatott konzultációt követően kidolgozott javaslatára,

mivel a legutóbb a 2793/81/EGK rendelettel [1] módosított, a szociális biztonsági rendszereknek a Közösségen belül mozgó munkavállalókra és családtagjaikra történő alkalmazásáról szóló, 1971. június 14-i 1408/71/EGK tanácsi rendelet [2] 36. cikke úgy rendelkezik, hogy egy tagállam intézménye által egy másik tagállam intézménye nevében nyújtott természetbeni ellátások teljes összegét meg kell téríteni, akár a tényleges kiadások igazolása ellenében, akár átalány formájában;

mivel a legutóbb a 2793/81/EGK rendelettel módosított, az 1408/71/EGK rendelet végrehajtása részletes szabályainak rögzítéséről szóló 574/72/EGK rendelet [3] 93., 94., 95. és 100. cikke megállapítja a megtérítendő összegek meghatározására, valamint az ilyen megtérítések lebonyolítására vonatkozó szabályokat;

mivel Olaszországban a nemzeti egészségügyi szolgálat megteremtése a betegségbiztosítás és az anyasági biztosítás valamennyi irányító testületének, különösen az „Istituto nazionale per l'assicurazione contro le malattie" (Országos Betegbiztosító Intézetnek) – a továbbiakban: INAM-nak – a megszüntetésével járt, amely az 1408/71/EGK és az 574/72/EGK rendeletek értelmében az összekötő szerv és az illetékes intézmény volt;

mivel az 1408/71/EGK rendelet 36. cikkében előírt megtérítések tekintetében ez a felszámolás komoly nehézségeket okozott egyrészt a többi tagállam intézményei által benyújtott követelések ellenőrzésével, másrészt az INAM által az említett intézményekkel szemben támasztott követelésekkel kapcsolatos teendők elvégzésében;

mivel célszerűnek tűnik ezt a különleges helyzetet egy egységes közösségi módszerrel megoldani, amely egyszerre vonatkozik az INAM által és a vele szemben támasztott követelésekre az ilyen követelések átfogó és végleges elintézésének felgyorsítása érdekében;

mivel ennek a módszernek a lehető legkisebb mértékben szabad csak eltérnie az 574/72/EGK rendelet fent említett rendelkezéseitől és a követelések, illetve a követelések és tartozások megállapításánál egyéb kritériumokat vagy különleges szabályokat csak akkor lehet alkalmazni, ha az valóban elkerülhetetlen,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az 574/72/EGK rendelet V. címében foglalt rendelkezésektől eltérve, az INAM nevében a tagállamok intézményei által, valamint az említett intézmények nevében az INAM által 1980. december 31-ig nyújtott természetbeni betegbiztosítási és anyasági biztosítási ellátásoknak az 1408/71/EGK rendelet 36. cikkében előírt megtérítését, amelyet az INAM megszüntetését követően még nem teljesítettek, az e rendeletben megállapított szabályokkal összhangban kell meghatározni és végrehajtani.

Ez a rendelet nem terjed ki a Németország és Olaszország közötti kapcsolatokban a „Cassa mutua provinciale di malattia di Bolzano (Bolzano Tartományi Betegbiztosító Segélypénztár)" követeléseire és tartozásaira.

(1) HL L 275., 1981.9.29., 1. o.
(2) HL L 149., 1971.7.5., 2. o.
(3) HL L 74., 1972.3.27., 1. o.

2. cikk

Az 574/72/EGK rendelet 93. cikke értelmében megtérítendő összegek meghatározása a következőképpen történik:

1. azokat az összegeket, amelyeket a tagállamok intézményei 1981. szeptember 30-án igazoló okmányok alapján követeltek az INAM-tól az 1980. december 31-ig nyújtott természetbeni ellátások tekintetében, ekként összesítik az elismerten elutasított követelések figyelembevételével;

2. azokat az összegeket, amelyeket az intézmények az 574/72/EGK rendelet 100. cikke értelmében továbbra is követelhetnek, de amelyeket igazoló okmányok nem támasztanak alá, különösen az 1980-ban nyújtott ellátásokat illetően, becsléssel állapítják meg; ezeket az összegeket hozzá kell adni a fenti 1. pontban említett összegekhez;

3. ez a becsült érték valamennyi tagállam esetében felső határt jelent; amennyiben az INAM számára az olasz Egészségügyi Minisztériumhoz 1982. április 30-ig benyújtott igazoló okmányokban – a feladás dátumának a postabélyegző keltezése tekintendő – olyan összeg szerepel, amely nem haladja meg ezt a felső határt, úgy ezt az összeget térítik meg; ha viszont meghaladja azt, akkor a megtérítendő összeg megegyezik a felső határral;

4. az INAM által követelt összegeket, amelyeket az 1976-os és az azt megelőző pénzügyi évekre vonatkozó követelésként nyújtottak be, ekként összesítik az elismerten elutasított követelések figyelembevételével;

5. az INAM követeléseinek az 1977-től 1980-ig terjedő pénzügyi évekre vonatkozó összegét az INAM részére az 1973-tól 1976-ig terjedő pénzügyi évekre megtérített összegek kivetítésével állapítják meg; azonban Németország esetében az 1977-es pénzügyi évre elfogadott összeg az, amely megfelel az olasz minisztérium által a német összekötő szervnek átadott igazoló okmányokon alapuló összegnek.

3. cikk

Az 574/72/EGK rendelet 94. és 95. cikke értelmében megtérítendő összegek meghatározása a következőképpen történik:

1. az 1979-ig nyújtott ellátások után megállapított átalányösszegeket ekként összesítik, az elismerten elutasított követelések figyelembevételével;

2. az 1980-ban nyújtott ellátások után megállapított áta-lányösszegeket becsléssel állapítják meg, a családok évi átlagos számának, illetve a nyugdíjasok évi átlagos számának figyelembevételével, amely az 574/72/EGK rendelet 94., illetve 95. cikkében szerepel; ezek a számadatok az 1977-re, 1978-ra és 1979-re vonatkozó adatok kivetítésével kaphatók meg;

3. Németország és Olaszország egymás közötti kapcsolataiban a követelések és tartozások összegének, valamint az elszámolás határidejének megállapítása a II. melléklettel összhangban történik.

4. cikk

(1) Az 1–3. cikknek megfelelően meghatározott követelések összege minden tagállam vonatkozásában az adott tagállam 1981. december 31-i pénznemében összesítendő.

(2) Az elszámolás céljából az (1) bekezdésben említett összegeket átváltják olasz lírára, így az illetékes olasz hatóságok megismerhetik az általuk kifizetendő egyenleget.

(3) Az átváltást az európai monetáris rendszer keretében a Bizottság által meghatározott, 1981. december 31-i hivatalos árfolyamon kell végrehajtani.

5. cikk

(1) A 2. cikk 3. pontjának figyelembevételével, a 4. cikknek megfelelően a megtérítés összegét a hitelező ország nemzeti pénznemében fejezik ki, és ebben a pénznemben is térítik meg.

(2) A megtérítések (3) bekezdés szerinti végrehajtásához a pénznemeket a kifizetés napján érvényes hivatalos árfolyamon váltják át.

(3) Az esedékes megtérítéseket az összekötő szervek a következők szerint hajtják végre:

– az esedékes összeg 15-20 %-a 1982. március 31-én,

– a fennmaradó esedékes összeg 50 %-a 1982. június 30-án,

– a kiegyenlítetlen rész 1982. december 31-én kerül kifizetésre.

6. cikk

(1) Az 1–5. cikk alkalmazása magában foglalja a számlák rendezését. A számláknak ilyen módon történő rendezése ugyancsak magában foglalja a lemondási megállapodásokban és a már megkötött, illetve az ezután megkötendő egyéb megállapodásokban előírt összegeket.

(2) Az 574/72/EGK rendelet 100. cikkétől eltérve, 1982. április 30-át követően újabb megtérítési igényt az e rendeletben említett ellátások iránt benyújtani nem lehet.

(3) Az egyes tagállamok illetékes hatóságai megteszik a szükséges intézkedéseket e rendelet alkalmazása, különösen pedig a közösségi szinten meghatározott nemzeti egyenlegeknek az érintett intézményekkel történő rendezése érdekében.

7. cikk

(1) Az egyes tagállamok tekintetében fennálló követeléseknek a 2–5. cikk rendelkezései alapján meghatározott összegét az I. melléklet tünteti fel.

(2) A német intézmények által a megtérítendő összegek megállapítása, valamint a kifizetendő összegek arányos felosztása tekintetében követendő eljárást a II. melléklet állapítja meg.

8. cikk

Ez a rendelet az *Európai Közösségek Hivatalos Lapjában* való kihirdetése napján lép hatályba.

Ezt a rendeletet 1982. március 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 1982. március 16-án.

a Tanács részéről

az elnök

P. de KEERSMAEKER

I. MELLÉKLET

Az INAM (Olaszország) részéről, illetve vele szemben, az 1980. december 31-ével bezárólag nyújtott természetbeni ellátások vonatkozásában fennálló követelések kimutatása

Elszámolás 1981. december 31-i hatállyal

A 2., 3. és 4. cikk alapján megállapított összegek

I. OLASZORSZÁG mint adós **II. OLASZORSZÁG mint hitelező**

A. BELGIUM mint hitelező B. BELGIUM mint adós

Cikk	Összegek (BEF)	Összegek (ITL)
2. cikk, 1., 4. és 5. pont	747 427 908	2 381 011 627
2. cikk, 2. pont	66 190 047	–
3. cikk, 1. pont	483 815	1 011 732 004
3. cikk, 2. pont	249 407 807	12 123 931 379
4. cikk, (1) bekezdés (ÖSSZESEN)	1 063 509 577	15 516 675 010
	(ITL)	
4. cikk, (2) bekezdés	33 208 831 000	
	– 15 516 675 010	15 516 675 010
	17 692 155 990	–
5. cikk, (1) bekezdés	566 589 570 (BEF)	–

C. DÁNIA mint hitelező D. DÁNIA mint adós

LEMONDÁS

(Megkötendő lemondási megállapodás)

E. NÉMETORSZÁG mint hitelező F. NÉMETORSZÁG mint adós

Cikk	Összegek (DEM)	Összegek (ITL)
2. cikk, 1., 4. és 5. pont	43 976 412	27 831 565 224
2. cikk, 2. pont	6 023 588	–
3. cikk, 1. pont } (1)	•	•
3. cikk, 2. pont } (1)	•	•
4. cikk, (1) bekezdés (ÖSSZESEN)	(50 000 000)	(27 831 565 224)
	(ITL)	
4. cikk, (2) bekezdés		(27 831 565 224)
	26 664 850 000	– (26 664 850 000)
	–	(1 166 715 224)
5. cikk, (1) bekezdés	•	•

(1) A német igazgatási szervek által 1982. szeptember 30-ig megállapítandó összegek.

	G. FRANCIAORSZÁG mint hitelező	H. FRANCIAORSZÁG mint adós
Cikk	Összegek (FRF)	Összegek (ITL)
2. cikk, 1., 4. és 5. pont	523 004 819	1 299 250 076
2. cikk, 2. pont	81 593 356	2 754 450 000
3. cikk, 1. pont 3. cikk, 2. pont	50 330 885	14 988 420 084
4. cikk, (1) bekezdés (ÖSSZESEN)	654 929 060	19 042 120 160 – 808 895 630 (1)
	(ITL)	
4. cikk, (2) bekezdés	137 661 503 910 – 18 233 224 530	18 233 224 530
	119 428 279 380	–
5. cikk, (1) bekezdés	568 183 900 (FRF)	–

(1) Korábbi elszámolás

I. ÍRORSZÁG mint hitelező	J. ÍRORSZÁG mint adós

LEMONDÁS

(Megkötendő lemondási megállapodás)

	K. LUXEMBURG mint hitelező	L. LUXEMBURG mint adós
Cikk	Összegek (LUF)	Összegek (ITL)
2. cikk, 1., 4. és 5. pont 2. cikk, 2. pont	9 057 823 –	171 081 660
3. cikk, 1. pont 3. cikk, 2. pont	7 707 530	188 287 740 431 319 035
4. cikk, (1) bekezdés (ÖSSZESEN)	16 765 353	790 688 435
	(ITL)	
4. cikk, (2) bekezdés	523 509 885	790 688 435 – 523 509 885
	–	267 178 550
5. cikk, (1) bekezdés	–	267 178 550

M. HOLLANDIA mint hitelező N. HOLLANDIA mint adós

Cikk	Összegek (NLG)	Összegek (ITL)
2. cikk, 1., 4. és 5. pont	5 150 315	372 447 205
2. cikk, 2. pont	–	
3. cikk, 1. pont	28 862	238 347 410
3. cikk, 2. pont	104 909	261 020 350
4. cikk, (1) bekezdés (ÖSSZESEN)	5 284 086	871 814 965
	(ITL)	
4. cikk, (2) bekezdés	2 567 257 330 – 871 815 965	871 815 965
	1 695 441 365	–
5. cikk, (1) bekezdés	3 489 660 (NLG)	–

O. NAGY-BRITANNIA mint hitelező P. NAGY-BRITANNIA mint adós

Cikk	Összegek (GBP)	Összegek (ITL)
2. cikk, 1., 4. és 5. pont	522 197,66	801 967 351
2. cikk, 2. pont	–	–
3. cikk, 1. pont	810 878,64	2 222 176 221
3. cikk, 2. pont	274 467,41	804 568 514
4. cikk, (1) bekezdés (ÖSSZESEN)	1 607 543,71	3 828 712 086
		(ITL)
4. cikk, (2) bekezdés	3 698 958 077	3 828 712 086 – 3 698 958 077
	–	129 754 000
5. cikk, (1) bekezdés	–	129 754 000

AZ ELSZÁMOLÁSOK ÖSSZEFOGLALÁSA LÍRÁBAN

I. OLASZORSZÁG mint adós II. OLASZORSZÁG mint hitelező

Hitelező	Összegek (ITL)	Adós	Összegek (ITL)
BELGIUM	17 692 155 990	NÉMETORSZÁG	(1 166 715 224)
FRANCIAORSZÁG	119 428 279 380	LUXEMBURG	267 178 550
HOLLANDIA	1 695 441 365	NAGY-BRITANNIA	129 754 000
Összesen	138 815 876 735	Összesen	(1 563 647 774)
Összesen I – Összesen II			

II. MELLÉKLET

A 3. cikk 3. pontja és a 7. cikk (2) bekezdése alkalmazásának szabályai

1. A Németország és Olaszország között felmerülő ügyekben a következő rendelkezéseket kell alkalmazni az 574/72/EGK rendelet 94. és 95. cikke szerinti összegek meghatározására és megtérítésére:

   a) 1980-ig az 574/72/EGK rendelet 94. cikke szerinti átalányt az említett rendelet V. címével, valamint a Németország és Olaszország között 1968. november 5-én megkötött megállapodással összhangban kell meghatározni;

   b) az 574/72/EGK rendelet 95. cikke szerinti átalányt olasz részről az 1979-ig, német részről pedig az 1980-ig támasztott követelések figyelembevételével, az említett rendelet V. címével összhangban kell meghatározni;

   c) az 574/72/EGK rendelet 95. cikke szerint az 1980-as évre Olaszországnak járó átalányt a német és az olasz intézmények által az 1977-es, 1978-as és 1979-es időszakra kiszámított átalány kivetítésével kell meghatározni, az Allgemeine Ortskrankenkasse Bonn (Bonni Helyi Általános Betegbiztosító Pénztár) 1977-től 1980-ig érvényes nyugdíjas-nyilvántartásának figyelembevételével;

   d) a követeléseket a német összekötő szerv 1982. szeptember 30-ig számítja ki, és 1982. december 31-ig rendezi.

2. Az e rendelethez csatolt I. mellékletben az 574/72/EGK rendelet 93. cikke szerint a német intézmények 1977-től 1980-ig terjedő időszakra vonatkozó adósságaként megállapított összeget a Bundesverband der Ortskrankenkassen (Helyi Betegbiztosító Pénztárak Országos Szövetsége) mint összekötő szerv osztja fel a különböző típusú német betegbiztosító intézmények között az 1973 és 1976 között végzett elszámolásokból adódó arányban. A pénztárak különböző típusain belül a felosztás a 1980-as taglétszám alapján történik, a nyugdíjasokat leszámítva.

3. Az 574/72/EGK rendelet 95. cikke alapján a német intézmények 1980-as adósságaként megállapított összeget az Allgemeine Ortskrankenkasse Bonn (Bonni Helyi Általános Betegbiztosító Pénztár) rendezi a Bundesknappschaft (Bányászok Szövetségi Biztosító Pénztára), valamint a mezőgazdasági betegbiztosítási pénztárak kivételével valamennyi német betegbiztosító intézmény nevében. A Bundesknappschaft és a mezőgazdasági betegbiztosító pénztárak által kifizetendő összegeket a Bundesverband der Ortskrankenkassen (Helyi Betegbiztosító Pénztárak Országos Szövetsége) mint összekötő szerv állapítja meg az 1977-es, 1978-as és 1979-es időszakra vonatkozó adatok alapján végzett kivetítéssel.